

Istruzioni per l'uso

Air Top 2000 STC

Riscaldatore ad aria



Italiano

Indice

1	Informazioni generali.....	3
1.1	Scopo del documento.....	3
1.2	Come utilizzare il presente documento	3
1.3	Garanzia	3
1.4	Utilizzo di simboli e note in evidenza	3
2	Sicurezza	3
2.1	Impiego conforme alle disposizioni	3
2.2	Avvertenze generiche per la sicurezza	4
2.3	Norme e disposizioni di legge	4
3	Comando	5
3.1	Pannelli di comando	5
3.2	Accensione e spegnimento del riscaldatore.....	5
3.3	Utilizzo del riscaldatore in veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose (ADR).....	5
3.4	Accensione del riscaldatore dopo il disinserimento automatico.....	5
4	Combustibile.....	5
4.1	Commutazione da esercizio con gasolio estivo a esercizio con gasolio invernale.....	5
5	Aria comburente.....	6
6	Fumi	6
7	Pulizia	6
8	Guasti	7
9	Segnale di servizio	8
10	Manutenzione.....	8
11	Smaltimento	8
12	Assistenza e Servizio Clienti.....	8
13	Dichiarazione di conformità.....	9
14	Omologazione del tipo Air Top 2000 STC	10

1 Informazioni generali

1.1 Scopo del documento

Il presente manuale di istruzioni per l'uso contiene informazioni importanti ai fini dell'impiego sicuro del Air Top 2000 STC.



AVVERTENZA

L'effettiva disponibilità delle funzioni dipende dal tipo di riscaldatore installato.



AVVERTENZA

Leggere attentamente e osservare il manuale di istruzioni per l'uso del riscaldatore e le avvertenze per la sicurezza ivi contenute.

1.2 Come utilizzare il presente documento

- ✓ Prima di azionare il riscaldatore Air Top 2000 STC, leggere e osservare il presente manuale di istruzioni per l'uso e il manuale di istruzioni per l'uso del pannello di comando.
- ✓ Consegnare questo manuale di istruzioni ai successivi proprietari o utilizzatori del Air Top 2000 STC.

Per l'accesso ad altri documenti, utilizzare una delle seguenti opzioni:

Webasto Dealer Portal

(<https://dealers.webasto.com>)

App Webasto Service (per l'installazione)

Per scaricare questa applicazione:

- scansionare il seguente codice QR oppure



- andare all'indirizzo:
<https://apps.apple.com/> (Apple App Store) o
<https://play.google.com/> (Google Play Store).

Per l'accesso all'app Webasto Service e alla documentazione tecnica online di Webasto, scansionare il codice QR o il codice a barre sulla confezione del prodotto Webasto.

Le istruzioni per l'uso sono disponibili anche nel sito web principale Webasto all'indirizzo www.webasto.com. Nel sito web Webasto il presente manuale di istruzioni è disponibile in versione plurilingue.

1.3 Garanzia

Webasto non si assume alcuna responsabilità per difetti o danni derivanti da un mancato rispetto delle istruzioni di installazione e per l'uso. Questa esclusione di responsabilità vale in particolare per:

- Montaggio o manutenzione ad opera di personale non qualificato.
- Uso improprio.
- Riparazioni non eseguite da un centro di assistenza Webasto.
- Utilizzo di componenti non originali.
- Conversione dell'unità senza previa autorizzazione da parte di Webasto.
- danni all'apparecchio in seguito ad influssi meccanici
- Inosservanza delle istruzioni di manutenzione.



PERICOLO

Spegnere sempre il riscaldatore prima di fare rifornimento.

1.4 Utilizzo di simboli e note in evidenza



PERICOLO

Questa avvertenza indica un pericolo di livello **elevato** che, se non evitato, potrebbe comportare morte o lesioni gravi.



AVVISO

L'avvertenza indica una situazione di pericolo a grado di rischio medio che, se non evitata, può provocare lesioni di entità ridotta o modeste.



CAUTELA

Questa avvertenza indica un pericolo di livello **basso** che, se non evitato, potrebbe comportare lesioni minori o moderate.



AVVERTENZA

Questo simbolo indica una caratteristica tecnica particolare oppure (se non osservata) un possibile danno al prodotto.



Questo simbolo si riferisce a documenti separati che potrebbero essere allegati oppure richiesti da Webasto.

- ✓ Requisito per le seguenti istruzioni operative

2 Sicurezza

2.1 Impiego conforme alle disposizioni



AVVERTENZA

Il riscaldatore non deve essere un componente rilevante ai fini della sicurezza. Serve al comfort.

Il riscaldatore funziona indipendentemente dal motore del veicolo e viene integrato nell'impianto elettrico del veicolo.

Il riscaldatore è omologato per i seguenti impieghi:

- Autovetture, veicoli commerciali leggeri
- autocarri, autobus delle categorie UE **M**, **N** e **O**
- caravan, camper, imbarcazioni, imbarcazioni sportive
- macchine movimento terra
- macchine per l'edilizia
- carrelli elevatori
- veicoli che possono essere utilizzati nel settore commerciale, artigianale, industriale e nelle piccole imprese
- macchine agricole e forestali

2.2 Avvertenze generiche per la sicurezza

2.2.1 Avvertenze per la sicurezza per il funzionamento



PERICOLO

Pericolo di lesioni in seguito all'anomalia di un apparecchio

Non azionare il Air Top 2000 STC guasto e mettere fuori servizio rimuovendo il fusibile:

- in caso di formazione di fumo persistente.
 - rumori di detonazione insoliti.
 - odore di combustibile.
 - arresto permanente a seguito di guasto con messaggi di errore (codice lampeggiante).
 - riscaldatore danneggiato.
- Contattare l'officina autorizzata Webasto.



PERICOLO

Pericolo di esplosione a causa di merci pericolose esplosive e infiammabili

Per i veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose è necessaria una limitazione al funzionamento del riscaldatore (ADR), onde evitare gravi ustioni.

- Non azionare il riscaldatore in punti di carico merci pericolose.
- Non azionare il riscaldatore durante le operazioni di carico e scarico di merci pericolose.



PERICOLO

Pericolo di incendio

Materiali o liquidi infiammabili nella corrente di aria calda.

- Evitare di ostruire il passaggio della corrente di aria calda.



PERICOLO

Pericolo di avvelenamento e soffocamento in seguito a fuoriuscita di gas di scarico

Accertarsi che:

- l'alloggiamento, dopo il montaggio, poggi soltanto sul piede dell'apparecchio
- la guarnizione sia montata correttamente
- i gas di scarico vengano convogliati soltanto verso l'esterno.



AVVISO

Pericolo di esplosione e asfissia

Non azionare il riscaldatore:

- nei distributori di benzina e negli impianti di rifornimento.
- In luoghi soggetti alla formazione di vapori o polveri combustibili o nelle vicinanze di liquidi o solidi infiammabili (ad es. nelle vicinanze di depositi di combustibile, carbone, polvere di legno o cereali, erba e fogliame secchi, imballi di cartone, carta ecc.).
- In ambienti chiusi (ad es. garage o officine) senza aspirazione dei gas di scarico, neanche con avvio riscaldamento programmato (preselezione del tempo o Telestart).



AVVERTENZA

Utilizzo inappropriato

- Preservare il riscaldatore da sollecitazioni meccaniche (ad es. cadute, colpi o urti).
- Non salire sul riscaldatore.
- Non posare oggetti sul riscaldatore.
- Evitare lo spegnimento improprio del riscaldatore durante il funzionamento inerziale. Dopo lo spegnimento dal pannello di comando, il ventilatore del riscaldatore continua a funzionare.
- Spegnerne sempre il riscaldatore dal pannello di comando.
- Interrompere l'alimentazione di corrente soltanto al termine del funzionamento inerziale.



AVVERTENZA

- Non azionare l'apparecchio senza il coperchio della centralina.

2.2.2 Come evitare danni materiali



AVVERTENZA

Dopo lo spegnimento dal pannello di comando, il ventilatore del riscaldatore continua a funzionare (40 s per ADR). Uno spegnimento inappropriato, senza funzionamento inerziale, può comportare il danneggiamento del Air Top 2000 STC.

- Spegnerne sempre il riscaldatore dal pannello di comando.
- L'impiego di pannelli di comando programmabili in veicoli ADR non è consentito.



AVVERTENZA

Il riscaldatore non è omologato per il riscaldamento diretto del vano di carico di veicoli adibiti al trasporto ADR (trasporto internazionale di merci pericolose su strada).

2.3 Norme e disposizioni di legge

Nell'ambito di validità del regolamento europeo (UE) 2018/858 per il riscaldatore Air Top 2000 STC sono state ottenute le omologazioni ai sensi delle direttive ECE-R 122 (riscaldamento) e ECE-R 10 (CEM).



Leggere e rispettare gli avvertimenti e le avvertenze riportati nel presente manuale di istruzioni di montaggio e in quello di istruzioni per l'uso.

3 Comando



PERICOLO

I veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose (ADR) non devono essere accesi né spenti con temporizzatore o telecomando.

3.1 Pannelli di comando



AVVERTENZA

Utilizzare pannelli di comando Webasto idonei e approvati per l'utilizzo con il riscaldatore.

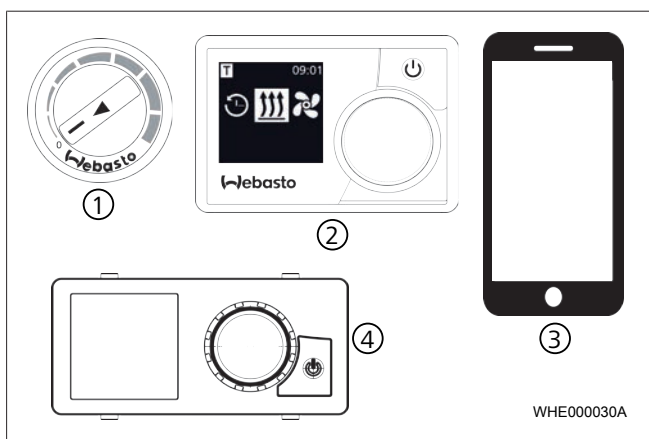


Fig. 1 Pannelli di comando

①	Selettore girevole	③	ThermoCall TC4 e Thermo-Connect con app
②	MultiControl o Smart-Control	④	UniControl



Osservare i requisiti supplementari delle istruzioni per l'uso e di montaggio del Air Top 2000 STC e del pannello di comando.

Il riscaldatore Air Top 2000 STC può essere dotato di diversi pannelli di comando. È possibile una combinazione di svariati pannelli di comando.

3.2 Accensione e spegnimento del riscaldatore

L'accensione e lo spegnimento del riscaldatore avvengono grazie a segnali di commutazione differenti. A seconda della dotazione del sistema, i segnali di commutazione vengono generati da un interruttore, un pannello di comando o un comando climatizzatore.



PERICOLO

Pericolo di asfissia ed esplosione

In veicoli adibiti al trasporto ADR: il riscaldatore può essere inserito soltanto manualmente mediante un interruttore. Il riscaldatore non può essere inserito automaticamente tramite un interruttore programmabile.



PERICOLO

Pericolo di surriscaldamento

Un interruttore d'emergenza va azionato solo in caso di pericolo, in quanto il riscaldatore si spegne senza funzionamento inerziale.



AVVERTENZA

Spegnere sempre il riscaldatore dal pannello di comando.

Dopo lo spegnimento dal pannello di comando, il riscaldatore continua a funzionare brevemente. Uno spegnimento inappropriato, senza funzionamento inerziale, può comportare il danneggiamento del riscaldatore.

3.3 Utilizzo del riscaldatore in veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose (ADR)

In caso di veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose (ADR) non è possibile impostare nessuna ora preselezionata. Lo Smart-Control (se disponibile) mostra la durata di funzionamento residua del riscaldatore (funzionamento residuo).



AVVERTENZA

Nei seguenti casi si verifica un funzionamento inerziale ADR:

- il segnale del generatore (D+, dinamo) è soppresso.
- il dispositivo di alimentazione del veicolo (presa di forza) viene messo in funzione.

Al termine del funzionamento inerziale ADR il riscaldatore si trova in posizione di bloccaggio ADR.



AVVERTENZA

Rimuovere il bloccaggio ADR:

- disattivare il dispositivo di alimentazione del veicolo.
- Rimettere in funzione il riscaldatore mediante spegnimento e successiva accensione dal pannello di comando.

3.4 Accensione del riscaldatore dopo il disinserimento automatico



AVVERTENZA

Possibile perdita della funzione di riscaldamento

Dopo il disinserimento automatico si deve riaccendere il riscaldatore manualmente. Il riscaldatore può essere rimesso in funzione mediante spegnimento e successiva accensione dal pannello di comando.

4 Combustibile

Il riscaldatore è collegato al serbatoio del combustibile del veicolo o ad un serbatoio separato per il combustibile.

Combustibili idonei:

- Air Top 2000 STC D: diesel DIN EN 590; biodiesel DIN EN 14214 e HVO DIN EN 15940
- Air Top 2000 STC B: benzina DIN EN 228

4.1 Commutazione da esercizio con gasolio estivo a esercizio con gasolio invernale

- ✓ Si fa rifornimento di gasolio invernale (combustibile resistente al freddo). Nell'impianto di carburante del riscaldatore potrebbero trovarsi, però, ancora residui di gasolio estivo.
- Accendere il riscaldatore per ca. 15 minuti (l'impianto del combustibile è completamente pieno di combustibile resistente alle basse temperature).



5 Aria comburente



PERICOLO

Pericolo di incendio

Materiali o liquidi infiammabili nella corrente di aria comburente.

- Evitare di ostruire il passaggio dell'aria comburente

6 Fumi



AVVISO

Ostruzioni

Verificare l'eventuale presenza di ostruzioni nel sistema di aria comburente e nel sistema di scarico.

In caso di sistema di scarico o sistema di aria comburente ostruito non è più garantito il funzionamento sicuro del riscaldatore!

7 Pulizia



AVVERTENZA

Non pulire il riscaldatore Air Top 2000 STC con un'idropulitrice.

Pulire con cautela il riscaldatore con acqua e con un detergente per veicoli.

8 Guasti



AVVISO

Verificare l'eventuale presenza di ostruzioni nel sistema di aria comburente e nel sistema di scarico.

In caso di sistema di scarico o sistema di aria comburente ostruito non è più garantito il funzionamento sicuro del riscaldatore!

Nell'eventualità in cui si verificasse un guasto, può essere visualizzato sul pannello di comando.

Un guasto viene visualizzato tramite un codice lampeggiante o sul display del pannello di comando:

- Nei pannelli di comando con display vengono visualizzati sul display i codici guasto da F01 a F15. I codici guasto da F16 a F19 vengono visualizzati con "--".
- Nei pannelli di comando senza display (analogici) il codice guasto si presenta sotto forma di un codice lampeggiante. Gli impulsi sono brevi o lunghi. Il numero di impulsi lunghi equivale al numero del codice guasto. F00 è solo un lampeggio rapido.
- In caso di guasto, controllare fusibili e connettori.
- Se il guasto non può essere rimosso con le misure descritte, contattare l'officina autorizzata Webasto.



AVVERTENZA

Sono vietati interventi di manutenzione in autonomia, in particolare con il ricorso a gas o liquidi combustibili, ad es. acceleratori di avvio.

Codice lampeg- Hex giante		Dez	Descrizione guasto
F00 o 0*	00h	0	Nessun errore salvato
F00 o 0*	A0h	160	Mancato avviamento del riscaldatore
F01 o 1*	02h	2	Mancato avviamento del riscaldatore
F01 o 1*	83h	131	Interruzione dell'esercizio di riscaldamento
F02 o 2*	03h	3	Interruzione dell'esercizio di riscaldamento
F03 o 3*	84h	132	Mancato avviamento del riscaldatore, interruzione dell'esercizio di riscaldamento
F10 o 10*	06h	6	Blocco del riscaldatore
-	17h	23	Mancato avviamento del riscaldatore, interruzione dell'esercizio di riscaldamento
-	32h	50	Mancato avviamento del riscaldatore dalla pausa di regolazione
-	-	-	Nei veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose: mancato avviamento del riscaldatore, interruzione dell'esercizio di riscaldamento
-	-	-	Il riscaldatore emana fumo nero

9 Segnale di servizio

In caso di un'informazione di servizio, il segnale di servizio viene visualizzato sul pannello di comando non appena si accende il riscaldatore.

- Sul pannello di comando MultiControl/SmartControl viene visualizzato un simbolo di servizio.
 - Nei pannelli di comando senza display: l'indicatore di funzionamento lampeggia per 60 s: 1 secondo acceso, 1 secondo spento.
- Far controllare il riscaldatore da personale specializzato.

Il riscaldatore può essere ancora utilizzato con funzionamento limitato.

10 Manutenzione

- Mettere in funzione il riscaldatore ogni 4 settimane per impedire il bloccaggio di componenti meccanici.
- All'inizio del periodo di riscaldamento, far controllare il riscaldatore da personale specializzato.

11 Smaltimento

L'Air Top 2000 STC non deve essere smaltito con i rifiuti domestici.

Rispettare la normativa vigente a livello regionale in materia di smaltimento di prodotti elettronici.

12 Assistenza e Servizio Clienti

In fase di installazione da parte di un'officina autorizzata Webasto l'apparecchio viene registrato. Si riceve il documento attestante la registrazione.

Consegnare il documento di registrazione ai successivi proprietari o utilizzatori dell'apparecchio.

Avete domande di tipo tecnico oppure un problema con l'apparecchio?

I recapiti telefonici dei diversi Paesi sono riportati nel sito web: <https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 Dichiarazione di conformità

EU-Konformitätserklärung Dichiarazione di conformità EU



Hersteller Webasto Roof & Components SE

Costruttore Kraillinger Strasse 5
82131 Stockdorf
Germany

Für die Verwendung des Webasto Heizgerätesystems
Per l'utilizzo del sistema di riscaldamento Webasto

Air Top 2000 ST / Air Top 2000 STC

Richtlinie	Harmonisierte Normen
Direttiva	Norme armonizzate
2006/42/EG Maschinenrichtlinie	EN ISO 3744:2010 EN ISO 12100:2010 EN 61310-2:2008
2006/42/EG Direttiva Macchine	
2014/30/EU EMV	EN 61000-6-2:2005 EN 61000-6-3:2007+A1:2011+AC:2012
2014/30/EU EMC EMC	EN ISO 14982:2009 EN ISO 13766-1:2018 EN 12895:2015

Ort und Datum der Ausstellung
Luogo e data di emissione

Gilching, den 01.07.2024

i.V.
T. Zwicker
VP Business Line ETF
Webasto Roof & Components SE

i.A.
J. Belz
Certification & Compliance Expert
Webasto Roof & Components SE

Original in deutscher Fassung.
Versione originale in tedesco

Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser
Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la
responsabilità esclusiva del fabbricante.

14 Omologazione del tipo Air Top 2000 STC

E1 122R-00 0216



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg



MITTEILUNG

ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt

über die Erweiterung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach
der Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 06

COMMUNICATION

issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt

concerning the extension of an approval of a component type pursuant to
Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 06

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/06*0216*06**

Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):

Reason(s) of extension (if any):

Technische Änderungen

Technical modifications

Redaktionelle Änderungen

Editorial modifications

Abschnitt I

Section I

Allgemeines

General

1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):

Make (trade name of manufacturer):

Webasto Thermo & Comfort SE

1.2. Typ:

Type:

Air Top 2000 ST

1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:

Means of identification of type, if marked on the device:

Handelsbezeichnung

General commercial description

R122 E1*122R00/06*0216*06

Fig. 2 Omologazione Air Top 2000 STC (pagina 1)

E1 122R-00 0216



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/06*0216*06**

Approval number:

- 1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle
- 1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Thermo & Comfort SE
DE-82205 Gilching
- 1.5. Stelle, an der das ECE-Geniehigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Klebeschild auf dem Gehäuse
Adhesive label on the housing
- 1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Thermo & Comfort SE (Werk Neubrandenburg)
DE-17033 Neubrandenburg

Abschnitt II Section II

1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable
2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
DE-01998 Klettwitz
3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
21.03.2022
4. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202254155 (6. Erweiterung)

R122 E1*122R00/06*0216*06

Fig. 3 Omologazione del tipo Air Top 2000 STC (pagina 2)

E1 122R-00 0216



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/06*0216*06

Approval number:

5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top 2000 ST
Air Top 2000 STC
6. Die Genehmigung wird erweitert
Approval is extended
7. Ort: DE-24932 Flensburg
Place:
8. Datum: 12.04.2022
Date:
9. Unterschrift: Im Auftrag
Signature:


Jörg Burgkhardt



R122 E1*122R00/06*0216*06

Fig. 4 Omologazione Air Top 2000 STC (pagina 3)

Se la presente documentazione è necessaria in un'altra lingua, rivolgersi al proprio rivenditore locale Webasto. Per trovare il rivenditore più vicino fare riferimento all'indirizzo: <https://dealerlocator.webasto.com/it-it>.
Per fornire un feedback (in inglese o tedesco) in merito al presente documento, inviare un messaggio di posta elettronica al team Tech Doc e Translation: feedback2tdt@webasto.com

Europe, Asia Pacific:

Webasto
Kraillinger Str. 5
82131 Stockdorf
Germany

UK only:

Webasto Thermo & Comfort UK Ltd
Webasto House
White Rose Way
Doncaster Carr
South Yorkshire
DN4 5JH
United Kingdom



9032574C

www.webasto.com

